

Transliteración

Ficha técnica

1. Código del informante: MAR1
2. Fecha de grabación: 21 de febrero de 2021
3. Lugar de la grabación: Skype
4. Duración de la grabación: 45m 37s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): la entrevistadora y la informante mantienen una breve conversación antes de la entrevista (en la transcripción también) / hay partes ininteligibles por mala conexión
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Salma
8. Datos del entrevistador: estudiante de máster
9. Relación entrevistador/informante:
 - A formalidad (tenor y estatus): igualdad
 - B formalidad (tenor y edad): entrevistador menor que informante
 - C formalidad (tenor y grado de proximidad): familiar
10. Datos personales del informante: Munia
 - A origen: Marruecos (Tetuán)
 - B otros lugares donde ha vivido: España (Granada)
 - C edad: 44 años
 - D barrio: Parque Nueva Granada
 - E grado de instrucción: estudios superiores
 - F profesión: profesora de árabe
 - G modo de vida:
 - H observaciones:
11. Transliteración: Julia Hernández Moreno
12. Temas de la conversación: infancia / familia / trabajo / vida y costumbres en Marruecos y Granada / trabajo / lenguas (relación con el español/árabe) / estereotipos

TEXTO

E: <tiempo= "10:02"/> él / él es como bilingüe ya / ¿no?

I: sí sí sí

E: está muy bien

I: cuesta trabajo / cuesta trabajo pero luego se agradece

E: sí / es verdad / al principio cuesta porque yo mi niño<alargamiento/>

I: sí / cuesta mucho / sobre todo los tres primeros años

E: sí

I: cuesta mucho pero <lengua= "árabe"> </lengua> ya lo hemos / lo hemos conseguido

E: y / ¿por qué zona de Granada vives?

I: por el <vacilación/> por la zona norte / por el parque nueva Granada

E: ¿y te gusta tu barrio?

I: sí me gusta / la verdad que<alargamiento/> / bueno / yo no salgo mucho / no tengo tiempo porque <ininteligible/> de mi casa mi trabajo / y esto pero bien / la verdad que es un barrio tranquilo bien

E: <tiempo = "10:48"/> ¿y algo que no te guste?

I: ¿el qué?

E: algo que no te guste de<alargamiento/> tu barrio

I: ee<alargamiento/>h / bueno / a ver e<alargamiento/>eeh / a veces ehh<alargamiento/> h las reuniones de los jóvenes en el parque / eeh / porque ya sabes que <vacilación/> bueno / en mi barrio hay un parque y ha<alargamiento/>y un campo de<alargamiento/> / de<alargamiento/> / de basket otro y otro parque y a veces reúne jóvenes ya empiezan a fumar porros y<alargamiento/> bueno y palabrotas y delante de los niños entonces esto un poquito ya sabes

E: claro / sí sí sí

I: claro que no puedes prohibirlos porque<alargamiento/> <risas= "I"/>

E: ya

I: que no se puede

E: ya

I:hum

E: y<alargamiento/> bueno / ¿cómo has vivido este confinamiento<risas = "I"/> / del año anterior?

I: eeh / sí / el confinamiento para mí la verdad que ha sido una lección muy <énfasis> bonita </énfasis> / una lección muy bonita / tenía su parte un poco dura / pero<alargamiento/>

depende de cada persona / yo por ejemplo personas que sacan el lado positivo de cualquier cosa sea <ininteligible/> <registro_defectuoso> </registro_defectuoso>

E: <tiempo = "12:11"/>hum

I: no sé / yo como creyente / mm también vi una cosa que <ininteligible/> / ¿vale? <vacilación/> / bueno / a lo mejor es para aprender un montón de cosas / aprender paciencia / aprender <ininteligible/> / aprender no pensar y estar en el día / está muy bien planear para el futuro y eso pero es mejor vivir el día a día

E: sí / vivir el presente ¿no? //hum/ y<alargamiento/> bueno cuéntame a parte de tu trabajo y esas cosas / ¿tienes alguna afición / algo que te guste hacer?

I: mira soy una persona muy activa <risas = "I"/> no paro / y<alargamiento/> / bueno la verdad que<alargamiento/> por ejemplo<alargamiento/> / ee<alargamiento/>h antes del confinamiento organizaba muchos talleres / ¿vale? / porque me dedico mucho a la<alargamiento/> / a todo lo que es andalusí / ¿vale? / porque yo soy de origen andalusí / mi marido también / tanto la familia de mi marido como mi familia <ininteligible/> / mi fa<palabra_cortada/> / mi marido también somos de origen andalusí / por eso aquí me siento muy identificada <ininteligible/> / todo lo que está relacionado con la cocina andalusí / yo la verdad es que <ininteligible/> en mi trabajo organizamos eeh de la cocina andalusí también / pero ahora con el coronavirus no se puede

E: <tiempo = "13:55"/> ya / entonces te gusta la cocina / ¿no? / ¿me / me puedes decir alguna<alargamiento/> receta así que sea fácil de cocinar?

I: yo eh </ininteligible> pensaba que <ininteligible/> yo la llamaba la cocina tetuaní antes de venir aquí a Granada / pero luego resulta / todo lo que es agridulce es andalusí

E: mm

I: entonces / por ejemplo como la<alargamiento/> la <vacilación/> / la carne / bueno de ternera con ee<alargamiento/> eh ciruelas caramelizadas / como por ejemplo la pastela de de de pastela de pollo / con ee<alargamiento/>eh almendras / agua de azahar ehh canela / canela que no falte en la cocina andalusí la canela las </ininteligible> agua del azahar siempre están presentes en la cocina andalusí

E: qué buena </ininteligible> <risas = "E"/>

I: el cuscús también </ininteligible> el cuscús andalusí el cuscús que lleva e<alargamiento/> eh garbanzo eeh cebolla carameli<palabra_cortada/> / caramelizada / pastas ee<alargamiento/> h y canela y se adorna también con eeh almendras fritas

E: <tiempo = "15:06"/> qué rico <risas = "E"/>

I: sí

E: está muy bien / y<alargamiento/> / cuéntame en tú trabajo e<alargamiento/> eeh / ¿hay personas de diferentes nacionalidades?

I: eeh sí sí eeh bueno durante el año / por ejemplo<palabra_cortada/> / mmmm en el mmmm dentro del curso<alargamiento/> / el curso escolar la mayoría de los estudiantes son españoles /¿vale? / son españoles o o son ee<alargamiento/> h árabes que o que han venido de Marruecos

para terminar / de Maruecos / de Siria<alargamiento/> / de eso<alargamiento/> para terminar su carrera aquí en Granada / en la facultad en la Facultad de Traducción e Interpretación o en la Facultad de Filosofía y Letras ee<alargamiento/> eh estudian árabe o educación </ininteligible> vale y esta y estos estudios no solamente lo están dando solamente musulmanes que yo tengo a gente que no es musulmana que gente musulmana que tengas una idea</ininteligible> que está estudiando árabe la mayoría musulmana pues no

E: <tiempo = "16:16"/> ya

I: la verdad que la mayoría que la gente que tengo es mas de aquí / eeh que </ininteligible> <silencio/> tengo muchos muchos eeh árabes árabes tengo pocos los españoles </ininteligible>

E: más </ininteligible> se interesan por la lengua árabe

I: mucho / porque ahora ya saben </ininteligible> y también lahumm la eeh traducción ts / tiene mucha salida / tiene mucha salida / sobre todo ahora el / para el / para un futuro e<alargamiento/>eeh ya que hay muchas comunidades de trabajo en los países árabes </ininteligible> el golfo y eso / la verdad que hay mucho trabajo

E: sí

I: mucho

E: y se ha ido el wifi y entonces se ha<alargamiento/> / se ha quitado

I: vale / yo diría que es problema de conexión por eso

E: <tiempo = "17:10"/> e<alargamiento/>hhh / bueno te estaba preguntando por las relaciones entre compañeros de trabajo si tenéis una buena relació<alargamiento/>n si os lleváis bien

I: sí sí <lengua = "árabe"> </lengua> yo no soy persona problemática <risas = "I"/> y no tengo problemas ni con gente de<alargamiento/> / de trabajo ni fuera de trabajo <lengua = "árabe"> </lengua>

E: eso está bien

I: porque veo las cosas de otra forma <risas = "I"/> y <lengua = "árabe"> </lengua> no tengo problemas

E: y<alargamiento/> / bueno mm<alargamiento/>m tú /o sea / ts a ti te gusta tú trabajo entonces ¿tienes intención de siempre trabajar de de profesora en la academia o de abrir algo tuyo propio o? // algo no sé

I: sí

E: para el futuro

I: sí tambi<palabra_cortada/> pienso / sí / tam<palabra_cortada/> / también la verdad que eeh pienso también en el futuro que sea más más grande ee<alargamiento/>h / sí más amplio y <lengua= "árabe"> </lengua> / pero a ver <lengua= "árabe"> </lengua> en un futuro en un futuro

E: <tiempo = "18:12"/> claro